

Vorwort von Mag. Eveline Wandler-Vogt:

Das Niederösterreichische Mundartlexikon

Der Geist einer Sprache offenbart sich am deutlichsten in ihren unübersetzbaren Worten.

[Marie von Ebner-Eschenbach]

Unübersetzbar (in die Hochsprache) bleibt letztlich vermutlich vieles, was Herr Renner mit großem Enthusiasmus und viel Sachverstand zusammengetragen und zu einem Wörterbuch verarbeitet hat.

Unübersetzbar, weil der heimatliche Dialekt so reich an Wörtern ist, die spezifisch und einzigartig gleichsam das kulturelle Gesicht einer Landschaft prägen.

Die Akribie, mit der Herr Renner einzelne Themenbereiche in seinen Sammlungen zu erschließen suchte, spiegelt sich letztlich wieder in seinem Wörterbuch.

Einige Wörter werden den Leserinnen und Lesern vertraut sein und heimisch anmuten. Einige Wörter werden zum Verweilen einladen und zum Nachdenken über alte Zeiten; z.B.: *Daunglschdokal* ‚Dengelstockerl, Schemel auf dem man beim Dengeln sitzt‘. Einige Wörter schließlich werden v.a. den Jüngeren fremd und unbekannt erscheinen; z.B.: *Balizi* ‚starker Stecken‘ (aus tschechisch *palice* ‚Schlegel‘). Das Wort ist im Material zum *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ)*, das aus einem Fundus von rund 5 Mio. Einzelbelegen schöpft, bislang nur für das Egerland (Tschechische Republik) belegt. Mit der Belegung im vorliegenden *Niederösterreichischen Wörterbuch* fügt sich ein alter ehemals zusammengehöriger Kulturraum zusammen im Spiegel sprachlicher Relikte.

Das Wörterbuch ist benutzerfreundlich aufbereitet, bietet einige weiterführende grammatikalische und etymologische Informationen, versucht eine lautanalytische Einführung und liefert gut verständliche Sach- und Wortinformationen.

Herr Renner hat die Mühe unternommen, mit Liebe zum eigenen Dialekt *hi'tfshuachn* und *auf'tf'schreibm*. Es bleibt zu hoffen, dass das Erhörte und Niedergeschriebene bei den Leserinnen und Lesern mit Freude aufgenommen wird und zu einer lebhaften Beschäftigung mit dem eigenen Dialekt beiträgt.

Eveline Wandler-Vogt

Wiss. Mitarbeiterin am ‚Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ)

Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika

Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW)

<http://www.oeaw.ac.at/dinamlex>